

No. 7506

**HUNGARY
and
ROMANIA**

**Agreement concerning co-operation in matters of social
policy. Signed at Budapest, on 7 September 1961**

Official texts: Hungarian and Romanian.

Registered by Hungary on 3 December 1964.

**HONGRIE
et
ROUMANIE**

**Convention de collaboration dans le domaine des assurances
sociales. Signée à Budapest, le 7 septembre 1961**

Textes officiels hongrois et roumain.

Enregistrée par la Hongrie le 3 décembre 1964.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7506. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN MATTERS OF SOCIAL POLICY. SIGNED AT BUDAPEST, ON 7 SEPTEMBER 1961

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Romanian People's Republic, desiring to regulate, in a spirit of friendship and co-operation, relations between the two countries in matters of social policy, have decided to conclude an Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Hungarian People's Republic :
Dr. Endre Sik, Minister for Foreign Affairs,

The Government of the Romanian People's Republic :
Corneliu Mănescu, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

(1) This Agreement shall apply to all social insurance benefits provided for nationals under the law of the Contracting Parties.

(2) The expression "social insurance benefits" shall be understood to mean all pensions and other benefits, in cash and in kind, awarded to nationals in respect of old age, invalidity, the loss of a breadwinner, sickness, pregnancy and confinement, as well as in other contingencies covered by the law of the Contracting Parties.

Article 2

Nationals of one Contracting Party and members of their families who are permanently resident in the territory of the other Contracting Party shall enjoy

¹ Came into force on 25 November 1961 by an exchange of notes signifying the approval of the two Governments, in accordance with article 15 (1).

equality of treatment with nationals of the latter Contracting Party in all matters pertaining to social insurance and labour law.

Article 3

(1) Save as otherwise provided by this Agreement, the provision of social insurance benefits shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the entitled person is permanently resident.

(2) Save as otherwise provided by this Agreement, social insurance benefits shall be provided by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the entitled person is permanently resident.

Article 4

(1) In the award of pensions and other benefits, full credit shall be given for employment periods, and periods of activity equivalent thereto, completed in the territory of either Contracting Party and recognized by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the periods were completed.

(2) An employment period shall be calculated in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the entitled person is permanently resident.

Article 5

(1) A pension shall be awarded and paid by the competent authority, and in accordance with the law, of the Contracting Party in whose territory the entitled person is permanently resident at the time of application for a pension.

(2) If a pensioner moves from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, the authority which has been paying the pension shall discontinue payment thereof at the end of the month in which the removal takes place. The competent authority of the Contracting Party to whose territory the pensioner has moved shall award and pay him a pension, in accordance with the law of its State, as from the first day of the month following the removal.

(3) In the case of nationals who have moved from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party and who have not been employed since their removal, the amount of the pension shall be calculated on the basis of the average wage rate for an employed person of corresponding qualifications engaged in a similar occupation, at the time when the pension is awarded, in the State to which the entitled person has moved.

(4) The provisions of this article shall also apply in cases where entitlement to a pension has been acquired before the entry into force of this Agreement.